



<http://www.city.kakegawa.shizuoka.jp>

4

2013

Notícias (お知らせ)

Vacinação de Crianças e Adolescentes

しきゅうがい よぼう しょうに ようはいえんきゅうきん ていきせっしゅ がつ よぼうせっしゅ たいしゅうしゅ か
(子宮頸がん予防 / ヒブ、小児用肺炎球菌ワクチンが定期接種になります/4月からBCG予防接種の対象者が変わります)

Informações: Hoken Yobō-ka (☎23-8111)

As vacinações listadas abaixo iniciarão a partir de 1º. de Abril de 2013.

Vacinação de Prevenção Contra o Câncer do Colo do Útero

Beneficiados: Adolescentes que estão cursando o 6º. ano do Shōugakko ao 1º. ano do Chūgaku.

※1 *O cupom de vacinação somente será enviado por correio às adolescentes do 1º. ano do Chūgaku.*

※2 *Adolescentes do 2º. ano do Chūgaku até o 1º. ano do Kōkō deverão utilizar o cupom de vacinação já enviado anteriormente.*

Vacinação Contra a Pneumocócica Infantil e Hib

Beneficiados: Crianças de 2 meses a 5 anos de idade.

※1 *Os responsáveis deverão utilizar os cupons de vacinação já recebidos anteriormente.*

※2 *Caso necessite da reemissão do cupom de vacinação o interessado deverá realizar a solicitação no Tokuike Hoken Center, Daito Hoken Center ou na subprefeitura de Osuka (verifique o local no mapa na pág.4 deste informativo) apresentando-se com o Boshitechō(caderneta materno-infantil)*

A Idade de Administração da Vacina BCG Será Modificada em Abril

Beneficiados: Crianças até 1 ano de idade.

A administração da vacina BCG é recomendada pelo Hoken Yobō-ka entre 5 a 8 meses de idade.

※1 *Os responsáveis deverão utilizar os cupons de vacinação já recebidos anteriormente.*

Exames de Testes de HIV e Hepatite

かんえん けん さ じっし
(エイズ・肝炎ウイルス検査を実施しています)

Informações: Shizuoka-ken Seibu Kenkō Fukushi Center-Chiiki Iryō-ka
(☎0538-37-2253)

O Shizuoka-ken Seibu Kenkō Fukushi Center estará realizando exames de testes para diagnóstico de infecção do vírus HIV e de Hepatite tipo B e C.

Os exames serão **anônimos** e gratuitos.

Período: Nos meses de Maio, Junho, Julho, Setembro e Novembro.

Data e Horários: Nas Quintas-feiras da 2ª. semana do mês (das 9:30 as 11:00).

E nas Quintas-feiras da 4ª. semana do mês (das 13:30 as 15:15).

※ *Poderão ocorrer modificações nas datas.*

Local: 1º andar do Shizuoka-ken Chūen Sōgō Chōsha Nishikan-Kenshin Shitsu(Sala de Exames) – Iwata

Solicitação e Maiores Informações sobre o Exame contatar o telefone (☎0538-37-2253)

Aula de Japonês da Prefeitura de Kakegawa

かけがわ し にほんごきょうしつ ねん ど だい くにわいていひょう
(掛川市日本語教室25年度第1期日程表)

Informações: (NPO) KIC - Kakegawa International Center (☎24-5595)
10:00~15:30 em português

O 1º período do ano fiscal de 2013 das Aulas de Japonês será iniciado no dia 12 de Maio de 2013.

As classes são separadas em cinco níveis.

Participe e encontre a oportunidade de conhecer mais a cultura japonesa.

Taxa inscrição: ¥2,000 Apostila: ¥100

Local: Prefeitura de Kakegawa- 4º andar (utilizem somente o elevador).

※ *Entrar pelo lado sul (lado oposto à entrada principal)*

Data de Inscrição: 12 de Maio de 2013 às 13:00 horas.

Datas das aulas de japonês

Mês	Maio	Junho	Julho	Horário
Dias	12・19・26	2・9・23・30	7・14	13:00~16:00

※1 *Das 13:00~13:45 aulas de Hiragana/Katakana e Kanji (Apostila ¥100)*

※2 *Das 14:00~16:00 aulas de conversação em japonês.*

※3 *Poderão ocorrer modificações nas datas das aulas.*

As Aulas de Japonês são mantidas por contribuições dos cidadãos de Kakegawa, impostos e taxas de inscrições.

Exames Preventivos de Câncer do Colo do Útero e Câncer de Mama

(子宮がん・乳がん検診が始まります)

Informações: Hoken Yobō-ka (☎23-8111)

O formulário de consulta de exame (Jushin Hyō) será enviado entre o mês de Maio e Junho somente para as mulheres indicadas abaixo.

- **(Exame do Colo do Útero)** – mulheres que realizaram o exame em 2012.
- **(Exame de Mama)** – mulheres que realizaram o exame em 2011.
- Mulheres que solicitaram o exame até Fevereiro de 2013.

※As mulheres que tiverem interesse de fazer o exame de prevenção de Câncer do Colo do Útero e de Mama a partir deste ano, poderão solicitar a partir de Julho de 2013 no período de requerimento adicional.

Tipos de exames		
Exame de Câncer de Útero (exame da célula do cérvix uterino)	Idade	Mulheres de 20 anos e acima (na data de 1 ^o de Abril de 2013)
	Taxa	¥1,200 (cupom※)
(※) Os exames serão gratuitos para as pessoas com idade de 20,25,30,35,40 e acima de 75 anos.		
Exame de Câncer de Mama (exame de palpação e mamografia)	Idade	Mulheres de 40 anos e acima (na data de 1 ^o de Abril de 2013), caso tenha realizado no ano passado, não poderá realizar este ano.
	Taxa	¥1,300 (cupom※)
(※) Os exames serão gratuitos para as pessoas com idade de 40,45,50,55,60 e acima de 75 anos.		

Exame do Colo do Útero

Período: Do recebimento do formulário (Jushin Hyō) até o final do mês de Outubro.

Locais: Chutoen Sogo Iryo Center / Kakegawa Sanfujinka Shōnika Clinic / Sakuragi Ladies Clinic / Yagami Clinic / Clinic Sakura

Exame de Mama

Período: Do recebimento do formulário (Jushin Hyō) até o final do mês de Outubro.

※Ao receber o formulário realize rapidamente a reserva do exame.

Local: Chutoen Sogo Iryo Center

※Não deixe de apresentar o formulário (Jushin Hyō) no dia do exame.

● Os formulários (Jushin Hyō) para exames em “Veículo de Exame”(Kenshin-sha) será enviado no começo de Outubro.

- **Período de realização dos exames em “Veículo de Exame” será entre Outubro à Dezembro.**

- **O local será divulgado através de panfletos enviados juntamente ao formulário (Jushin Hyō).**

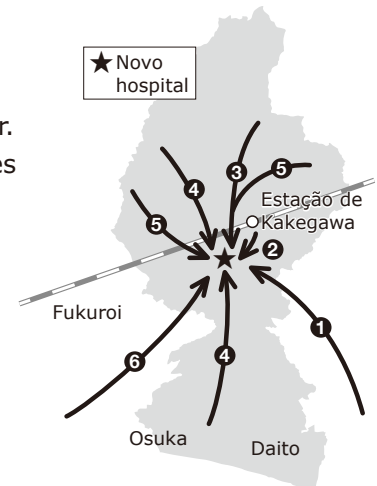
Linhas de Ônibus para o Novo Hospital Chutoen Sogo Iryo Center

(中東遠総合医療センターへの路線などのご案内)

Informações: Chiiki Shien-ka (☎21-1150)

Apresentação de todas as Linhas de Ônibus disponíveis no momento.

- ① Kakegawa Daito Hamaoka-sen - Frota de 10 ônibus
Rota Hamaoka → Isaki → Kakegawa Eki → Chutoen Sogo Iryo Center
 (somente 1 rota é direta ao Hospital Chutoen Sogo Iryo Center)
- ② Ônibus Circular (Rota Minami) - Frota de 16 ônibus
Rota Kakegawa Eki → Área Urbana → Chutoen Sogo Iryo Center
 → Kakegawa Eki.
- ③ Higashiyama-sen / Awamoto-sen / Ijiri-sen / Kurami-sen / Sakuragi-sen
 (Frota de 1 ônibus – somente dias da semana)
Rota A partir de cada linha → Kakegawa Eki → Chutoen Sogo Iryo Center.
- ④ “Demand taxi” (espécie de van) - Serviço: Ida - 2 vezes / Volta – 3 vezes
 (somente dias da semana)
Rota Wadaoka → Soga → Região de Osuka → Chutoen Sogo Iryo Center.
- ⑤ Ônibus Comunitário – Região de Harada / Higashi-yamaguchi
 (Frota de 1 ônibus > Ida - 1 vezes / Volta – 1 vezes)
Rota A partir de cada linha → Área Urbana → Chutoen Sogo Iryo Center.
- ⑥ Akiha Chūen-sen + Serviço de Transporte Voluntário de Fukuroi
 (Frota de 7 ônibus – somente dias da semana)
Rota Subprefeitura de Daito → Yokosuka → Subprefeitura de Asaba
 → Chutoen Sogo Iryo Center.



Inscrição para o Shiei Jūtaku (Habitação Pública Municipal)

しえいじゅうたくにゆうきよしやほしゅう
(市営住宅入居者募集)

Informações : Ijikanri-ka (☎21-1154)

" Para residir em uma Habitação Pública Municipal é necessário compreender a conversação básica do cotidiano do idioma japonês "

Apartamentos abertos para inscrição:

- Wada (2 apto.)
- Yoshioka (2 apto.)
- Ōike Dai 4(2 apto.)
- Ōike Dai 5(1 apto.)
- Ōike Dai 6(1 apto.)
- Miyawaki Dai 2 (1 apto.)
- Harakawa (1 apto.)
- Chihama Nishi (2 apto.)
- Mitsumata (1 apto.)
- Koyomi (2 apto.)
- Haraya Dai 2 (7 aptos, sendo que 3 aptos somente serão alugados para pessoas solteiras idosas ou com deficiências físicas)

Previsão de entrega das chaves: 1º de Julho de 2013 (Segunda-feira)

Período de inscrição: De 15 ~ 30 de Abril de 2013 das 9:00 às 17:00 horas. (exceto Sábados e Domingos)

Obtenção do formulário e inscrição: Prefeitura de Kakegawa 3º. Andar – Ijikanri-ka

Qualificações necessárias:

- ① Pessoas que pretendem morar com familiares.
- ② Estar com dificuldade explícita de moradia.
- ③ Estar com os impostos em dia.
- ④ Possuir 2 fiadores (parentes) que residam nesta província.
- ⑤ Não pertencer a grupos criminosos.
- ⑥ Possuir renda familiar total abaixo de ¥158,000 ao mês.

※Devido ao limite de apartamentos vagos, existe possibilidade de decisão por sorteio.

Previsão para a data do sorteio: 9 de Maio (Qui.)

Aluguel: Determinado de acordo com a renda familiar.

※Para obter informações e realizar os trâmites é necessário vir acompanhado de alguém que entenda e fale o idioma japonês.

Sakura festival em Narakoko no Sato

さくら (桜まつり) in narakoko no sato (ならこの里)

Informações : Mori no Miyako Narakoko (☎25-2055)

Data de realização: 14 de Abril (Domingo) – Das 10:00 às 14:00
Local: Narakoko no Sato (Ijiri)

Na época de florescimento do "Sakura" (flor de cerejeira), realizaremos o festival "Hanami" ao ar livre, com a programação de várias atividades como mercado livre com vendas de comidas típicas japonesas, mercadorias em geral, etc.

Entrada: Gratuita

☆ No período de 6 de Abril à 14 de Abril haverá iluminação noturna das árvores de "Sakura" até as 21:00.

Feira Hortifrutícola no Centro da Cidade (Keitorakku-ichi)

まちなかストリート「けいトラ市(軽トラック市)」

Informações : Jikkōiinkai (☎24-1162)

Feira hortifrutícola na rua em frente à estação de Kakegawa (lado norte) com venda de frutas, legumes e verduras frescas, colhidas diretamente de hortas e pomares dos agricultores da região.

Data e Horário :

20 de Abril (Sábado) – das 9:00 às 12:00.

Balcão de Consulta <相談の窓口>

Tipo de Consulta	Data /Horário	Local	Atendimento
Consulta sobre Naishoku (trabalho em casa) ないしょくさうだん <内職相談>	Segunda e Quinta 9:00~16:00 exceto feriados	4º andar da Prefeitura de Kakegawa	Shōkō Kankō-ka ☎ 21-1149
Consulta gratuita realizada pela Associação dos Advogados (marcar a reserva) べんごしがいどうかいほうりつりょうだん まやくせい <弁護士会無料法律相談(予約制)>	※ 8 de Maio(Quarta) 13:30~15:30 Sala de Reunião 4º. andar	10 de Maio(Sexta) 13:30~15:30 Sala de Reunião 403- 4º. andar	24 de Maio(Sexta) 13:30~15:30 Sōdan Shitsu 1º. andar
Reserva por telefone (somente para residentes da cidade)			

※Vir acompanhado de alguém que entenda o idioma japonês.

Comunicado das Bibliotecas Públicas de Kakegawa

図書館からのお知らせ

As bibliotecas municipais realizam atividades para crianças como: leitura de livros infantis, brincadeiras e trabalhos manuais.
Pais e filhos, amigos companheiros, estejam à vontade para participar!

Chūō Toshokan

☎24-5921

Tema da atividade: Ehon no Heya (idade: 0 ano)

Data e horário: 3 e 10 de Maio (Sexta) das 10:30 às 11:00.

Tema da atividade: Ohanashi Jūtan (idade: 4 anos em diante)

Data e horário: 11 e 25 de Maio (Sábado) das 15:00 às 15:30.

Daito Toshokan

☎72-1143

Tema da atividade: Ohanashi Tamago

Data e horário: 10 de Maio (Sexta) das 10:30 às 10:45.

Tema da atividade: Ohanashi Tamatebako

Data e horário: 4 e 18 de Maio (Sábado) das 10:30 às 11:10.

Osuka Toshokan

☎48-5269

Tema da atividade: Ohanashi Kishapoppo

Data e horário: 11, 18, e 25 de Maio (Sábado) das 15:00 às 15:30.



Assistência Médica Emergencial

Antes da consulta é necessário telefonar comunicando a necessidade do atendimento.
Ligação de celular, favor colocar [0537] antes do nº telefônico.

きゅうきゅういりょう (救急医療のお知らせ)

Iryō Center Kyūkan Shinryō Shitsu

☎ 61-1299 [Fax. 61-1400]

Local: Kakegawa-shi Goshobara 9-2

Especialidades: NAIKA [Clínica geral] / SHŌNIKA [Pediatria] / GEKA [Cirurgia Geral]

Segunda ~ Sexta-feira

(atendimento noturno)

〈月~金曜日(夜間)〉

19:00~22:00 (Recepção até 21:30)

〈午後7時~10時(受付は午後9時30分まで)〉

Domingo · Feriado

〈日·祝日〉

9:00~17:00 (Recepção até 16:30)

〈午前9時~午後5時(受付は午後4時30分まで)〉

Odontologia

(Atendimento de Emergência)

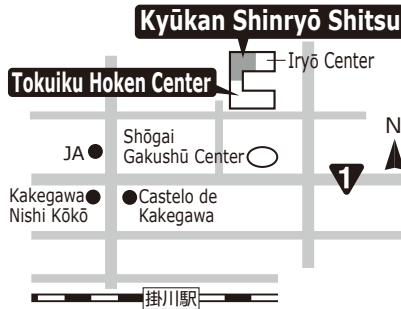
8:30~11:00 - até 29 de Abril

〈歯科(応急処置)●午前8時30分~午前11時〉

Kakegawa Shiritsu Sōgō Byōin

Shika Kōkūgeka ☎22-6211

〈掛川市立総合病院 歯科口腔外科〉



Sábado (土曜日) 12:00~17:00 (正午~午後5時)

Clínicas Médicas (市内の開業医院)

Apresentação da clínica médica de Plantão

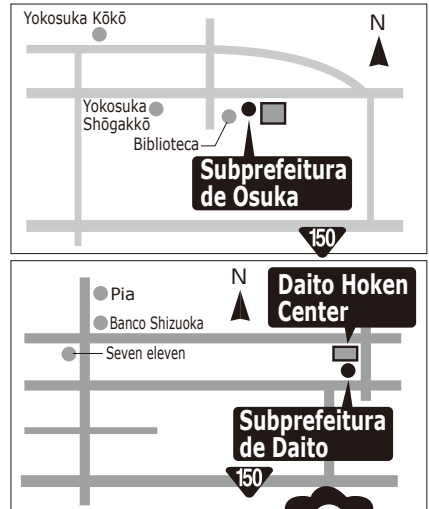
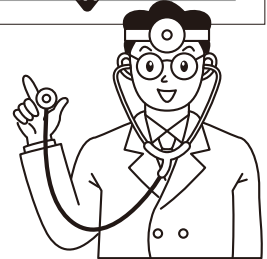
〈診療可能な医院をご案内します〉

Chūō Shōbō - sho

☎21-0119

Pref. de Kakegawa (plantonista)

☎21-1111



Hospital Geral de Kakegawa, informa que para melhorar e não interromper o atendimento aos pacientes que precisam de atendimento emergencial, que caso for constatado pelo médico a desnecessidade de atendimento emergencial ao paciente, que por motivo de conveniência esteja usando o serviço emergencial, será cobrado taxas extras de pagamento.

Pedimos a todos a compreensão e a colaboração do sentido real da realização do atendimento emergencial noturno e nos feriados.

Maires informações: Hospital Geral de Kakegawa (☎22-6211 - até 30 de Abril) a partir de 1ª de Maio o atendimento será no novo hospital Chutoen Sogo Iryo Center (☎21-5555)

Consulta médica regional do mês de Maio (5月の健康案内)

Exame médico infantil do mês de Maio · Horário	Dia	Dia da semana	Pessoas que se enquadram	Local
Explicações sobre vacinação, consultas e exames médicos 9:15~9:30 <small>けんけんそうざんおぼろげせつせつめいかい</small> (健診相談・予防接種説明会)	15	Quarta	Nasc. em Março de 2013	Tokuiku Hoken Center
Consulta para bebês de 6 meses 9:15~9:45 <small>げつりけんこうさうだん</small> (6か月児健康相談)	10	Sexta	Nasc. em 1/Outubro a 15/Outubro/2012	Tokuiku Hoken Center
	28	Terça	Nasc. em 16/Outubro a 31/Outubro/2012	Tokuiku Hoken Center
Exame de bebês de 1 ano e 6 meses 13:00~13:30 <small>さい げつりけんこうしんさ</small> (1歳6か月児健康診査)	10	Sexta	Nasc. em 1/Outubro a 15/Outubro/2011	Tokuiku Hoken Center
	20	Segunda	Nasc. em Outubro de 2011	Daito Hoken Center
Exame de crianças de 2 anos e 2 meses 13:00~13:30 <small>さい げつりけんこうしんさ</small> (2歳2か月児健康診査)	28	Terça	Nasc. em 16/Outubro a 31/Outubro/2011	Tokuiku Hoken Center
	15	Quarta	Nasc. em 1/Fevereiro a 15/Fevereiro/2011	Tokuiku Hoken Center
Exame de crianças de 3 anos 13:00~13:30 <small>さい げつりけんこうしんさ</small> (3歳児健康診査)	16	Quinta	Nasc. em Fevereiro de 2011	Daito Hoken Center
	23	Quinta	Nasc. em 16/Fevereiro a 28/Fevereiro/2011	Tokuiku Hoken Center
	13	Segunda	Nasc. em 1/Abril a 15/Abril/2010	Tokuiku Hoken Center
Curso de alimento para bebê (Mogumogugokkun Kyōshitsu) 9:15~9:30 <small>りじょうしょくじょうせつ</small> (離乳食教室)	17	Sexta	Nasc. em Abril de 2010	Daito Hoken Center
	8	Quarta	Para os pais de bebês de 4 a 8 meses (reservar)	Tokuiku Hoken Center
Seminário para mães (Cuidados dentários de gestantes) 13:15~13:30 <small>しかへん</small> (歯科編)	17	Sexta	(Vir acompanhado de alguém que entenda o idioma japonês.)	Daito Hoken Center
	22	Quarta	Para as gestantes (reservar)	Tokuiku Hoken Center
Kosodate Sōdan - Consulta sobre a criação dos filhos <small>こぞだて そうだん</small> (子育て相談)	22	Quarta	(Vir acompanhado de alguém que entenda o idioma japonês.)	Tokuiku Hoken Center
	7	Terça	Preocupações a respeito da criação de bebês e crianças. (necessário reservar)	Daito Hoken Center
※Esteja no local antes do horário reservado.	22	Quarta		Tokuiku Hoken Center

Realize o exame quando a criança apresentar boas condições de saúde.

Mudança para Kakegawa: caso não tenha realizado os trâmites de vacinação da criança com idade pré-escolar, apresente o Boshitechō (caderneta materno-infantil) no Tokuiiku Hoken Center.

Publicação e Edição Prefeitura de Kakegawa

Kakegawa-shi Nagaya 1-1-1 ☎436-8650 ☎0537-21-1111
http://www.city.kakegawa.shizuoka.jp

Prefeitura de Kakegawa

Serviço de Intérprete (português)
10:00~12:00 / 13:00~15:30

Subprefeitura de Daito

Serviço de Intérprete (português)
por chamadas de vídeo
10:00~12:00 / 13:00~15:30